

Lo sportello linguistico francoprovenzale della Provincia di Torino in Alta Val Sangone

Lou spourtél lingouïstic francoprouvensal da Prouvincha d Turin ntl'Aouta Val Sangoun

ITALIANO

Lo sportello linguistico francoprovenzale della Provincia di Torino in Alta Val Sangone è promosso dalla **Provincia di Torino**, dalla **Comunità Montana Val Sangone**, dai comuni di **Giaveno, Coazze, Valgioie**, nell'ambito dei finanziamenti previsti dalla Legge 482/99 sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche d'Italia.

Lo sportello linguistico rappresenta la tipologia di intervento prioritaria prevista dal progetto **“Le Lingue madri: Occitana, Francoprovenzale e Francese come valore aggiunto della montagna della Provincia di Torino”**, presentato nell'anno 2006 e finanziato sulla base della Legge n. 482 del 15 dicembre 1999.

Si tratta di un progetto di rete, di durata annuale, cui hanno aderito la Provincia di Torino, quale ente capofila, la Comunità Montana Alta Valle Susa, la Comunità Montana Bassa Valle Susa e Val Cenischia, la Comunità Montana Pinerolese Pedemontano e la Comunità Montana Val Sangone e 21 comuni di minoranza ad esse appartenenti: Oulx, Bardonecchia, Sauze di Cesana, Sauze d'Oulx, Salbertrand, Exilles, Gravere, Giaglione, Novalesa, Venaus, Mattie, Meana di Susa, Susa (solo in parte), Chianocco, Condove, Rubiana, Giaveno, Coazze, Valgioie, Prarostino, San Secondo di Pinerolo. Gli enti aderenti si propongono di favorire la conoscenza del patrimonio linguistico e culturale della Provincia di Torino attraverso iniziative comuni, coordinate e condivise, in grado di riunire le tre minoranze linguistiche della Provincia di Torino: occitana, franco-provenzale e francese.

FRANCOPROUVENSAL

Lou spourtél lingouïstic francoprouvensal da Prouvincha d Turin ntl'Aouta Val Sangoun ou ést promovù da la **Prouvincha d Turin**, da la **Coumunità Mountana Val Sangoun**, da li cumun ëd **Javën, d Couvase e dou Gin**, pèr li countribut qui sount dounà da la Légge 482/99 que i s'òcoupat d proutége le lèngue d minourënsi d'Italia.

Lou spourtél lingouïstic francoprouvensal ou ést l'inisiativa princhipal antou prougét d réte **“Léngue mare: Occhitana, Francoprouvensal e Franséza coume riquëssa da mountanhi da Prouvincha d Turin”**, qu'ou ést vistà prezentà ntou 2006 e finansia da la Légge nummer 482 du 15 dichémbe dou 1999.

Ou ést in prougét quë ou dùrat in èn, qu'ou bütat an réte la Prouvincha d Turin, coume capfila, la Coumunità Mountana Aouta Val Suza, la Coumunità Mountana Basa Val Suza e Val Chinisquia, la Coumunità Mountana Pineroules Pedemoutan e 21 cumun d minourënsi que i sount an sël Coumunità Mountane isì: Ouls, Bardounécha, Saouse d Chézana, Saouse d'Ouls, Salbertran, Exil, Gravére, Giaïoun, Nouvaléza, Vënaous, Matie, Miana, Suza (mac an part), Chanouc, Coundove, Rubiëna, Javën, Couvase, Jin, Praroustin, Sën Secount d Pinereul.

Li cumun e 'l Coumunità Mountane que i partéchipount i vòlount fé counhéisi lou patrimoni dël léngue e da coultura dël valade d Turin an fazën d'inisiative que i vïnount ourganizà e qu'i pòlount butè anséma aoute minourënsè da Prouvincha d Turin: occhitana, francoprouvensala e franséza.

Pèr fe sousi i eunt pensà a tre iniative da fe

A tal scopo sono state previste tre tipologie di intervento sul territorio: il servizio degli sportelli linguistici, la formazione itinerante e la rassegna di spettacoli musicali e teatrali denominata “Musiche, teatro, multimedialità: le lingue madri della Provincia di Torino a confronto”.

In ogni comune aderente all’iniziativa verrà organizzata una giornata di formazione linguistica e si svolgerà uno spettacolo culturale, e in ciascuna Comunità Montana è presente uno sportello linguistico dedicato alla lingua minoritaria parlata sul territorio. Nello specifico uno sportello francoprovenzale nel territorio della Bassa Valle di Susa e della Val Cenischia, con sede operativa presso il Ce.S.Do.Me.O. di Giaglione, uno sportello occitano nel Pinerolese Pedemontano, che aprirà al pubblico presso i comuni di Prarostino e San Secondo e presso la sede della Comunità Montana a Pinerolo, **uno sportello francoprovenzale a Giaveno, nell’area dell’Alta Val Sangone**, uno sportello francese e uno sportello occitano-francoprovenzale a Oulx per l’Alta Valle di Susa, il cui territorio comprende ben tre lingue di minoranza.

Lo sportello linguistico consiste in una serie di servizi offerti alla comunità del territorio e ai visitatori interessati, al fine di sostenere, valorizzare e tutelare il patrimonio linguistico e culturale minoritario. Tale ufficio non si limita a svolgere eventuali attività di traduzione in lingua e di formazione, esso rappresenta piuttosto un centro culturale che si occupa di promuovere e diffondere iniziative e eventi culturali volti a far conoscere e a conservare tutto ciò che da un punto di vista storico, culturale e ambientale le lingue minoritarie implicano. Esso si configura come un punto di riferimento sul territorio nell’ambito della promozione culturale e turistica (di un turismo culturale e sostenibile) e un polo di aggregazione sociale in grado di coinvolgere la fascia di popolazione detentrica della lingua minoritaria, valorizzandone il ruolo essenziale nella trasmissione dei suoi saperi, e di stimolare, attraverso proposte moderne e innovative, la curiosità per le lingue minoritarie e la loro storia.

Tali dunque sono le linee di intervento previste dallo sportello linguistico

su ou territori: lou servisi dè spourtél lingouistic, la fourmasioun e lou servisi dè spetàcoul ëd muzica e ëd teatro, qu’i eunt chamà “Muzique, teatro, multimedialità: le léngue mare da Prouvincha d Turin a counfrount”.

An tui li cumun qu’i partéchipount a l’inisiativa i ourganizrent ina journà d fourmasioun lingouistica e co in spetàcoul ëd coultura, e an tute ël Coumunità Mountane a i ést in spourtél lingouistic dedicà a la lénga d minourënsè que i vînat parlà an si post iquì: in spourtél francoprouvensal antou territori da Basa Val ëd Suza e da Val Chinisquia, que ou s tròvat a ou Ce.S.Do.Me.O. d Jaioun, in spourtél occhitano ntou pineroulés pedemoutan que ou ést duvèrt a Praroustin e a Sèn Secount e nta séde da Coumunità Mountane a Pinereul, **in spourtél francoprouvensal an Javèn ntl’area d’Aouta Val Sangoun**, in spourtél fransés e inè spourtél occitano-francoprouvensal a Oulx anta Aouta Val d Suza, andoua i vînount parlà ben tre léngue minouritarie.

Lou spourtél lingouistic ou doùnât ëd servisi a la coumunità dou territori e al gèn qui sount anterèsà, pèr juté, valourizé e difènde lou patrimoni de léngue d minourënsi.

Sèt ufisi isì ou fait pa mëc d’atività ëd tradusioun an lénga e d fourmasioun, ma ou ést pitost in chéntro ëd coultura que ou s’òcupat d valourizé e fe counhéisi i inisiative e li prougét ëd coultura qu’i eunt l’oubietivou d counservé tou sounquì que sël parlade isì i vòlount di anta coultura, l’istoria e lou territori.

Lou spourtél ou ést in post ampourtènt d promousioun da coultura dou territori e d’in tourizmo soustenìbil, andoua ël gèn qu’i pàrlount incoù a nosta moda i pòlount ése valourisà pèr sè qu’i sàvount e qu’i moùstront e andoua ou ést pousìbil fe d prouposte neuve e moudérne qu’i rùount a anterèsè ël gèn su ël léngue ëd minourënsi.

Sèn iquì ou ést lou pian d travai dou spourtél lingouistic francoprouvensal dl’Aouta Val

francoprovenzale dell'Alta Val Sangone, la cui sede è stata individuata a Giaveno, presso gli uffici della Comunità Montana Val Sangone e per il quale è stato previsto quale giorno di apertura al pubblico il venerdì dalle 14 alle 18, e a Coazze presso l'Ecomuseo dell'Alta Val Sangone il lunedì dalle 9.00 alle 12.00 e prossimamente sarà aperto anche presso il Comune di Valgioie..

La Comunità Montana Val Sangone ha inoltre realizzato un'apposita sezione bilingue sul sito internet dedicata alla lingua e cultura francoprovenzale del territorio, la cui gestione e aggiornamento sarà affidato allo sportello linguistico. Il sito web sarà uno strumento essenziale e estremamente efficace, in quanto facilmente recepibile dalle nuove generazioni, per la trasmissione di notizie (che potranno essere inviate in lingua dai cittadini) e per la diffusione e promozione degli eventi e delle attività culturali che saranno organizzate durante l'anno di apertura dello sportello.

Lo sportello è gestito da Paola Vai, la quale è originaria della Val Sangone e risiede a Giaveno. Laureata in Filosofia con indirizzo socio-antropologico, ha conseguito nel 2006 il master universitario in "Lingua, Cultura e Società nella Tutela delle Minoranze Linguistiche del Piemonte" organizzato dal Corep di Torino e diretto dal Prof. Tullio Telmon.

Da alcuni anni collabora con enti pubblici e associazioni culturali nella promozione e nella valorizzazione della cultura alpina e delle minoranze linguistiche del Piemonte.

Sangoun, qu'ou ést duvért a ou públic an Javën, a la séde da Coumunità Mountana a ou divéndrou da dui bot a séiz oure, an Couvase a l'Ecomuseo dl'Aouta Val Sangoun a ou dilun da neuou oure a mezzorn, e d'isì a poc ou sèrèt duvért co a ou Cumun dou Gin.

La Coumunità Mountana Val Sangoun i eut preparà su ou sito internet ina sesioun an italian avoi la tradusioun an francoprouvensal, qu'i ést dedicà a la lénga e a la coultura francoprouvensal dou nostou teritori. E ou ést lou spourtél lingouïstic que ou s'òcoupat d'ajourné la sesioun. Lou sito web ou sèrèt moutou bin ampourtènt (pèrqué utilizà da li joû) pèr doné le neuve (que èl gen pourènt ascrivi an patouè e féle publié su ou sito) e pèr fe counhéisi e valourizé le inisiative èd coultura qu'i sèrènt ourganizà da lou spourtél an sèt én isì.

I s'òcupat dou spourtél Paola Vai, qu'i ést na an Val Sangoun e qu'i vèvat an Javën. I ést laourea an Filosofia coun indirissi "socio-antropologico", e an ntou 2006 a counsegouì lou master universitari an "Lenga, Coultura e Souchetà an ntlà Tutéla dël Minourènsè Lingouïstique dou Piemount" qu'ou ést vistà ourganizà da ou Corep èd Turin e lou respounsàbil a i érat lou Proufesour Tullio Telmon.

Da carc én i coulàbourat anséma le ourganizasioun pùbblique e le asouchasioun coultural pèr la proumouisioun e la valourizasioun da coultura dël mountanhe e dël minourènsè lingouïstique dou Piemount.